

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЕ: АВТОРСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ПАРЕМИЙ

В современной англо-американской прессе преобладает творческое использование пословиц и поговорок; традиционные паремии часто служат основой для образования авторских выражений и афоризмов. Для их создания используется множество приемов, применение которых свидетельствует о языковом мастерстве авторов-журналистов и демонстрирует их неординарный взгляд на общепринятые суждения

Ключевые слова: паремии (пословицы и поговорки); пресса; творческая модификация; авторские выражения.

Характерной чертой современной качественной англо-американской прессы является частая модификация пословиц и поговорок. Сегодня ученые в качестве одной из актуальных задач паремиологии выделяют «регистрацию традиционных и новых паремий, а также фиксацию и функционально-стилистическую интерпретацию их трансформ» [1. С. 4]. В своем исследовании коммуникативно-прагматического потенциала английских пословиц и поговорок в современной англо-американской прессе¹ мы постарались выполнить эти три задачи. Паремии (в первую очередь, пословицы) в своей традиционной форме уже имеют прагматическую нагрузку вследствие их распространенности, общепринятости заключенных в них суждений. Поэтому мы рассмотрели прагматические аспекты стандартного использования пословичных паремий *в их узуальной форме* в статьях англо-американской прессы. Но мы понимаем прагматику не только как использование (цитирование) чужой речи, привычных в повседневной жизни выражений, но, главным образом, как *творческую работу над текстом*. Пословично-поговорочные паремии гораздо чаще (в нашем материале в 90% случаев) подвергаются авторской обработке.

Анализируя употребление прецедентных высказываний², Д.В. Гудков выделяет две группы этих единиц: «канонические» (строгие цитаты, не подвергающиеся изменениям) и трансформированные [2. С. 208–209]. Явление деформации³, или обыгрывания английских идиом, широко исследуется Л.А. Чиненовой, А.А. Изотовой и др. Учеными подчеркивается, что обыгрывание фразеологических единиц является онтологическим свойством всех фразеологических сочетаний английского языка и подлежит рассмотрению как широко используемый универсальный прием как в языке художественной литературы, так и в массмедийном дискурсе⁴.

Феномен «творческой деформации» («creative deformation») пословиц подробно рассматривается и в статье К. Янки *Proverb Speaking as a Creative Process: The Akan of Ghana*, где «творчество» (creativity) понимается как:

- 1) создание новых пословиц (т.е. авторских афоризмов по моделям традиционных пословиц);
- 2) уместное обращение к авторитету пословицы в определенном риторическом контексте;
- 3) модификация пословиц [7. С. 196–197].

Мы расширили предложенный ученым подход и применительно к нашему материалу можем констатировать, что коммуникативно-прагматический потенциал английских пословиц и поговорок реализуется при их использовании в прессе следующим образом:

1. Стандартное использование паремий в узуальной форме, как в следующем примере:

Like it or not, you cannot step into the same river twice. Things move on, even if some people do not. One of several reasons why 7/7 is not the same thing as 9/11 is that it happened in a society that was braced for it rather than one that was not – a society that had moved on in incremental ways from 2001 and 2003 (The Guardian. 2005, 12 July).

2. Творческое применение, подразделяемое на:

а) окказиональные трансформации. Они могут быть двух типов: семантические (т.е. семантико-стилистические преобразования, не затрагивающие лексико-грамматическую структуру пословиц и поговорок [8. С. 17]) и структурно-семантические (касаются смысла высказывания и непременно связаны с изменением лексического состава и/или грамматической формы), для осуществления которых используются различные приемы. Наиболее часто используемым приемом семантической модификации является прием двойной актуализации. Стилистический эффект от его применения достигается в результате того, что при одновременной актуализации и буквального, и фразеологического значения паремий, первоначальное их понимание (на ум прежде всего приходит наиболее частотное, т.е. переносное, значение) вступает в противоречие с последующим их осмыслением, что становится неожиданностью для слушателя или читателя:

Rubies blaze, diamonds sparkle, pearls glow from the windows of hundreds of Hong Kong jewelry shops. Hong Kong is a serious competitor in the world's jewelry markets, offering values unmatched in New York or in Europe.

But all that glitters here is not gold. Fakes proliferate, along with charlatans and second-rate workmanship. As in all comparative shopping, it is important to learn something about the kind of jewelry you're going to buy before going if you're going to make any major expenditures, or to shop with someone who is knowledgeable. Mistakes in jewelry are expensive (Ср.: All that glitters is not gold) (The NYT. 1989, 26 March).

Следующий отрывок статьи из английского периодического издания The Guardian демонстрирует, как в прессе функционирует замена, один из множества приемов структурно-семантической трансформации:

Laboratory superintendent – we assume from this description that the role is technical, for which read difficult, complicated, possibly obscure. The title alone suggests complex, scientific skills and a senior management position. Jack the clever lad. A man.

Department administrator – we probably deduce from this that the role is non-technical, for which read simple, straightforward, easy to fulfil. The title alone – when applied to women – suggests service, subordination, and a

lack of specialist skills. **Jill of all trades, master of none.** A woman (The Guardian. 2003, 23 May);

б) авторские выражения на базе существующих в языке пословиц и поговорок. В настоящей статье мы подробно остановимся на приемах, используемых для их создания;

в) антипословицы (пародии на традиционные пословичные единицы). Приведем несколько примеров антипословиц из нашего материала:

Beauty is in the hands of the scalpel holder (Ср. *Beauty is in the eyes of the beholder*); *If money's the root of all evil I'd quite like a root in my garden* (Ср.: *Money is the root of all evil*); *A woman's place: obscurity, hard work, no reward* (Ср.: *A woman's place is in the house*); *The pen is mightier than the sword, but it's always as well to have a sword handy* (Ср.: *The pen is mightier than the sword*).

Далее рассмотрим способы преобразования паремий, в результате которых возникают авторские выражения (или слова) и афоризмы.

1. **Лексикализация (уподобление слову)**, т.е. превращение паремий или сочетаний компонентов паремий в лексемы:

It was a doubly clever idea, given that John Gay's assault on 18th-century immorality had already been updated once by Brecht and Weill into a satire on Weimar Germany. Ayckbourn took the idea a stage further, reflecting the you-scratch-my-back-I'll-scratch-yours philosophy of the 1980s, through the petty internal politics of the amdram crowd (Ср. *You scratch my back, I'll scratch yours*) (The Guardian. 2004, 22 July).

2. **Аллюзия**, или использование некоторого выражения (фразеологического образа) как намек на широко известные паремии. Применение данного приема имеет свою специфику. Во-первых, от автора требуется языковое мастерство для того, чтобы искусно «завуалировать» ту или иную паремию. Во-вторых, с использованием аллюзии связан определенный риск, ведь «адекватное декодирование <...> смысла полностью зависит от читательской осведомленности – от знания источника аллюзии и замещаемого ею содержания» [9. С. 99]. С другой стороны, эффект от этого приема может быть особенно ярким и сильным, ведь читатель, разгадав намек автора, получает эмоциональный заряд, удовлетворение от осуществленной мыслительной работы.

Знающим пословицу *Little things please little minds* не составит труда идентифицировать в следующем заголовке аллюзию на эту паремию:

Tiny things, tiny minds (заголовок)

A boiled-down Bible, the Odyssey in haiku, terse txting... If we're not careful, our obsession with making all things small could obliterate our capacity for complex thought and even our cultural past (The Observer. 2005, 13 Nov.).

3. **Структурно-семантическая аналогия**. Параллельные синтаксические конструкции могут выстраиваться

а) по принципу градации:

*The help Governor Jeb Bush gave his brother during last year's disputed presidential election in Florida was a reminder that **blood is thicker than water**. But now he is in the White House, George Bush is proving that to a Texan with campaign debts, **oil is thicker than blood*** (The Guardian. 2001, 19 April);

б) по принципу антитезы:

*Money Talks, **Women Don't*** (заголовок) (The NYT. 2004, 21 July).

Больше всего было зарегистрировано случаев синонимии между узуальными и окказиональными паремиями:

*Make hay while the sun shines, they say. Or, in the oil major's case, **pump oil while the prices rocket*** (The Guardian. 2004, 29 Oct.).

4. **Структурно-семантическая инверсия («паремии-перевертыши»)**.

В рамках нашего материала были выявлены случаи ролевой инверсии, осуществляемой как взаимозамена компонентов, выражающих элементы фразеологического значения и занимающие разные синтаксические позиции в структурной схеме паремии. «Взаимозаменяемые компоненты обозначают лиц, неодушевленные предметы, явления, как бы меняющиеся ролями» [8. С. 29]. Мы объясняем возможность такого вида трансформации тем, что многие паремии могут представляться спорными, поэтому авторы, не соглашаясь с ними, переставляют местами компоненты: *Plenty of evidence suggests that as we become richer, we become less content with ourselves. It is incorrect to say that necessity is the mother of invention. In the rich world **invention is the mother of necessity**. When people already possess all the goods and services they need, growth can be stimulated only by discovering new needs* (Ср.: *Necessity is the mother of invention*) (The Guardian Weekly. 2002, 5 Sept.).

Помимо ролевой инверсии были выделены случаи взаимозамены компонентов, обозначающих действия. Такой тип инверсии мы предлагаем называть *акциональной*:

Preach what you practise, Gordon (заголовок)

The chancellor increasingly behaves like a true social democrat – so why does he sound like a Tory? (Ср.: *Practise what you preach*) (The Guardian. 2003, 15 Dec.).

Заметим, что кроме того, что паремии-перевертыши являются в некоторых случаях способом выражения несогласия с традиционной «пословичной мудростью», они, в первую очередь, выступают как необычное средство привлечения внимания читательской аудитории в силу создаваемого порядком их компонентов эффекта неожиданности: при полном сохранении формы лексем в составе паремии происходит взаимная замена их местоположения.

5. **Замена компонента паремии с использованием игры слов**. В своей работе мы опирались на типологию языковой игры, предложенную О.Ю. Коноваловой [10]. В обозначенном исследовании языковая игра рассматривается как «одна из репрезентаций общефилологического понятия игры, как разновидность словотворчества, в основе которой лежат языковые средства, используемые для достижения определенного эстетического или художественного эффекта» [Там же. С. 8]. Автор настаивает на разграничении понятий языковой игры (play upon words) и игры слов (wordplay). Под последней понимается «намеренное или невольное употребление слова в определенном контексте, которое лишает однозначности интерпретацию значения этого слова, что придает двусмысленность речевому выражению и может привести к созданию различных худо-

жественных эффектов» [Там же. С. 9]. Это более узкое понятие, чем языковая игра. В игру слов вступают две лексемы с собственным значением и формой, в результате чего получается образование, соединяющее несколько значений в одной форме. Частным видом игры слов является каламбур (pun), для создания которого необходимы два слова-омонима. Итак, в статьях современной качественной англо-американской прессы встречаются следующие виды игры слов:

На графическом уровне:

– перенос границы слов:

Nobodies? Perfect (Ср. *Nobody's perfect*) (заголовок) (*The Guardian*. 1999, 16 Juny);

– особая графическая форма единицы в тексте (заглавная буква вместо строчной):

*Almost a year ago, the Strokes released «Is This It,» the album that helped spark the underground rock revival. In the wake of «Is This It,» many more New York City bands rose to prominence, each with its own distinct brand of stylish nostalgia – **different Strokes for different folks**. (Ср.: *Different strokes for different folks*) (*The NYT*. 2002, 6 Sept.).*

На фонологическом уровне:

– обыгрывание паронимов, т.е. слов, разных в семантическом плане, но имеющих звуковое сходство:

*But just remember – **the «pun» is mightier than the sword!** (Ср.: *The pen is mightier than the sword*) (*The Guardian*. 2000, 28 April);*

– обыгрывание омофонов.

В следующем заголовке статьи, в которой речь идет о швейном деле, игра слов сопровождается эллипсисом:

As ye sew... (заголовок) (Ср. *As you sow, so you reap*) (*The Guardian*. 2003, 16 Aug.).

На лексическом уровне:

– обыгрывание омонимов (каламбур):

Who pays the piper? (заголовок) (Ср.: *Who pays the piper, calls the tune*) (*The Guardian*. 2001, 27 Aug.).

В данном случае автор использует несколько приемов преобразования известной поговорки. Первоначально эллиптируется конечная часть паремии, что делает возможным употребление оставшейся части в качестве специального вопроса. Так, в игру слов вступают слова-омонимы «*who*» – вопросительное местоимение и «*who*» – относительное местоимение:

– обыгрывание двух значений полисемантического слова:

*The same parallels can be drawn to any other industry affected by cheap imports. The steel and tire industries suffer along with Detroit. Misery loves company, but in this case, **the companies will inevitably follow in misery's footsteps** (*The NYT*. 1985, 2 July);*

– обыгрывание значений слова, являющегося компонентом разных фразеологических единиц:

*But the decision of the Loughborough MP Andy Reed to quit his job as parliamentary private secretary to Margaret Beckett, the environment secretary, over Iraq is certainly **a straw in the political wind** - and it may even be **a straw that breaks the camel's back** (*The Guardian*. 2003, 10 March).*

В рассматриваемом примере в игру вступают два фразеологических элемента: *straw* в значении «*a slight indication of how things may develop*» (*a straw in the*

wind – фразеологическая единица, образованная в результате вычленения из поговорки *Straws tell which way the wind blows*) и *straw* как компонент поговорки *It is the last straw that breaks the camel's back* в значении «*an event that makes something impossible to tolerate*».

6. Особого внимания заслуживают случаи трансформации традиционных паремий, результатом которых является создание **метаметафоры**. Данный термин применяется для описания эффекта, достигаемого автором при употреблении фразеологической единицы для поставленных перед ним целей [11. С. 144]. Все приемы объединены на том основании, что при их использовании осуществляется разрушение структурно-семантической стабильности материального состава узуальных метафорических паремий и происходит вторичное метафорическое смещение их значения. Они построены на воспроизведении компонентов метафорических фразеологических единиц («потенциальных слов») как «самостоятельных лексических единиц со значением, тождественным глобальному идиоматическому значению исходной единицы» [5. С. 70].

6.1. **Использование отдельных компонентов (сочетаний компонентов), выражающих элементы фразеологического значения:**

Early bird Bush is getting the upper hand on the campaign trail, reports Philip James.

*The fact that President Bush has entered the political fray so early in this election cycle tells you two things. Firstly, it is going to be a close election. Secondly, this president is not going to wait for his advisors to lay out an attack strategy (Ср.: *The early bird catches the worm*) (*The Guardian Unlimited*. 2004, 12 March).*

В приводимом примере из состава традиционной поговорки *The early bird catches the worm* выделяется словосочетание «*early bird*», употребляемое для обозначения человека, своевременно приступившего к определенной деятельности. Данная самостоятельная лексическая единица в цитируемой статье используется для характеристики поведения американского президента Дж. Буша в условиях предвыборной гонки.

6.2. **Развитие образа паремии.**

*Still, as Thatcher might well believe, along with various Pinochet supporters in Chile, you cannot make an omelette without breaking a few eggs along the way, even if this is a coded phrase for «the state-sponsored murder of innocent people». Which is incontestably true; **but who on earth with a trace of human feeling and decency would want such a putrid and inedible omelette in the first place?** (*The Guardian*. 2000, 5 Feb.).*

Развитие паремического образа наблюдаем также в цитируемой статье, в которой приготовление омлета с НЕОБХОДИМОЙ процедурой разбивания яиц сравнивается, вернее, приравнивается к финансируемому государством массовому убийству невинных людей. Так, использование вычлененного элемента «*omelette*» для обозначения государственной политики чилийского правителя А. Пиночета с множественностью коннотаций в данном контексте привносит в повествование особенную экспрессивность и эмоциональность, т.к. убийство представляется как банальная необходимость.

6.3. **Создание окказиональных выражений на основе паремийных сюжетов:** «*a choice between a bird in*

the hand and two in the bush» – «выбор между синицей в руке и журавлем в небе» (Ср.: *A bird in hand is worth two in the bush*).

That would give shareholders a very clear choice between a bird in the hand and two in the bus. (*The Observer*. 2003, 19 Jan.)

7. Образование авторских афоризмов на базе паремий языка. Стоит отметить, что в составе таких выражений, как правило, актуализируется и семантика, и форма (звуковая, внутренняя) производящих единиц:

A new teacher (Jack Coleman) is a doer rather than a do-gooder, and wise enough to know he is surrounded by obstacles. One veteran of the classroom is far more cynical – his definition of teaching is «casting fake pearls before real swine» (Ср. *cast pearls before swine*) (*The NYT*. 1989, 24 Nov.);

We must call the political tune...

...even if that means paying the piper (заголовок) (Ср. *He who pays the piper calls the tune*) (*The Observer*. 2002, 3 Feb.).

Так, наше исследование творческого применения паремий в современной англо-американской прессе показало необходимость отдельного изучения приемов, используемых для создания авторских выражений и афоризмов на базе традиционных пословиц и поговорок. Их применение помогает журналистам полнее реализовать свой творческий потенциал, наиболее ярко проявить мощь авторской мысли. Анализируя авторские выражения, можно отчетливо наблюдать то, как в процессе использования паремий свое действие обнаруживают лингвистические и экстралингвистические факторы, когда видение мира автором, т.е. его идеи, мысли, взгляды, представления, обретают «упаковку», хоть и собираемую из элементов имеющегося готового языкового материала, но очень оригинальную, колоритную, неповторимую.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Источниками материала исследования были выбраны такие качественные периодические издания, как: *The Guardian*, *The Observer*, *The New York Times* (далее *the NYT*), *The New Yorker* (1985–2007 гг.).

² Один из четырех типов прецедентных текстов, к которым относятся пословицы и поговорки по классификации Д.В. Гудкова.

³ Под деформацией идиомы понимается «фигура речи, состоящая в разрушении семантической монолитности фразеологического сращения, в оживлении составляющих идиому слов и использовании их как самостоятельных семантических единиц» [3. С. 166].

⁴ См. [4–6].

ЛИТЕРАТУРА

1. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2006.
2. Гудков Б.Д. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966.
4. Изотова А.А. Деформация «устойчивых метафор» в стиле массовой коммуникации // *Язык, сознание, коммуникация*. М.: МАКС-Пресс, 2001. Вып. 17. С. 34–37.
5. Изотова А.А. Обыгрывание «устойчивых метафор» в английской художественной литературе // *Язык, сознание, коммуникация*. М.: Диалог-МГУ, 1999. Вып. 10. С. 63–76.
6. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. М., 1986.
7. Yankah K. Proverb Speaking as a Creative Process: The Akan of Ghana. Режим доступа: <http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/YANKAH/AKAN.html>
8. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь. М.: Русские словари, 1997.
9. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988.
10. Коновалова О.Ю. Лингвистические особенности игры слов в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001.
11. Изотова А.А. Идиоматическая фразеология в произведениях английской художественной прозы (программа спецкурса) // *Язык, сознание, коммуникация*. М.: Диалог-МГУ, 2000. Вып. 12. С. 143–146.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 11 сентября 2008 г.